

**EVALUASI HASIL TERJEMAHAN TEKS BAHASA INDONESIA KE  
DALAM BAHASA ARAB SISWA KELAS XI IPS 2 MADRASAH ALIYAH  
WAHID HASYIM YOGYAKARTA TAHUN AJARAN 2019/2020**



Diajukan kepada Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan  
Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta  
Untuk Memenuhi Sebagian Syarat Memperoleh  
Gelar Sarjana Pendidikan (S.Pd)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Disusun oleh:  
**Fiki Himmatuna**  
NIM : 13420048

**JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA**

**2020**



## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-286/Un.02/DT/PP.00.9/01/2021

Tugas Akhir dengan judul : EVALUASI HASIL TERJEMAHAN TEKS BAHASA INDONESIA KE  
DALAM BAHASA ARAB SISWA KELAS XI IPS 2 MADRASAH ALIYAH  
WAHID HASYIM YOGYAKARTA TAHUN AJARAN 2019/2020

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : FIKI HIMMATUNA  
Nomor Induk Mahasiswa : 13420048  
Telah diujikan pada : Jum'at, 18 Desember 2020  
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Prof. Dr. Abdul Munip, S.Ag., M.Ag.

SIGNED

Valid ID: 600e784223644



Penguji I

Nurul Huda, S.S., M.Pd.I.

SIGNED

Valid ID: 6004007c32e12



Penguji II

Dr. Nurhadi, S.Ag, MA

SIGNED

Valid ID: 600e5b4ef471d



Yogyakarta, 18 Desember 2020

UIN Sunan Kalijaga

Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Dr. Hj. Sri Sumarni, M.Pd.

SIGNED

Valid ID: 600e7b2a91d29



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN**

Alamat: Jl. Marsda Adisucipto, Telp. (0274) 58962, 512474, Fax. (0274) 586117  
Tarbiyah.uin-suka.ac.id Yogyakarta 55281

---

**SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI**

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

di Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : Fiki Himmatuna  
NIM : 13420048  
Judul Skripsi : Evaluasi Hasil Terjemahan Teks Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab Siswa Kelas XI IPS 2 Madrasah Aliyah Wahid Hasyim Tahun Ajaran 2019/2020

Sudah dapat diajukan kepada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu Pendidikan.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqosyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

Yogyakarta, 15 Desember 2020

Pembimbing

Prof. Dr. Abdul Munip, M.Ag

NIP. 19730806 199703 1 003

## SURAT PERNYATAAN

Saya yang bertandatangan di bawah ini :

Nama : FikiHimmatuna

NIM : 13420048

Tempat/tanggallahir : Bandar Agung, 28 Januari 1996

Fakultas/Program : Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab

Jenjang Studi : S1

Alamat Lengkap : Bandar Agung, Bandar Sribhawono, Lampung Timur, Lampung.

Dengan ini menyatakan bahwa semua permasalahan yang terjadi dari pemakaian tutup kepala/jilbab, kacamata pada pas fotosaya adalah menjadi tanggung jawab saya sendiri.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sadar dan penuh tanggung jawab agar dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Yogyakarta, 20 Desember 2020

Yang membuat pernyataan,

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

METERAI  
TEMPEL  
030BAAHF808203825  
6000  
ENAM RIBURUPIAH

  
FikiHimmatuna  
NIM 13420048



## SURAT PERNYATAAN PERUBAHAN JUDUL SKRIPSI

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : FikiHimmatuna  
NIM : 13420048  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab  
Fakultas/Program : IlmuTarbiyah dan Keguruan

Menyatakanbahwatelahmelakukanperubahanjudulskripsidenganperubahansebagaiberikut:

Judulawal : ANALISIS KESALAHAN DALAM PENERJEMAHAN KALIMAT BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA ARAB SISWA MADRASAH ALIYAH WAHID HASYIM KELAS X IIS 2 TAHUN AJARAN 2016/2017

Judulsekarang : EVALUASI HASIL TERJEMAHAN TEKS BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA ARAB SISWA KELAS XI IPS 2 MA WAHID HASYIM TAHUN AJARAN 2019/2020

Yogyakarta, 20 Desember 2020

Yang membuatpernyataan,



FikiHimmatuna

NIM 13420048

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : FikiHimmatuna  
NIM : 13420048  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab  
Fakultas/Program : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa dalam skripsi saya ini tidak terdapat karya yang pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu perguruan tinggi dan skripsi saya ini adalah asli hasil karya/penelitian sendiri dan bukan plagiasi dari karya/penelitian orang lain.

Demikian surat pernyataan ini saya buat sesungguhnya agar dapat diketahui oleh anggota dewan penguji

Yogyakarta, 20 Desember 2020

Yang membuat pernyataan,



FikiHimmatuna

NIM 13420048

## MOTTO

لَا تَحْتَقِرْ مَنْ دُونِكَ فَلِكُلِّ شَيْءٍ مَزِيَّةٌ

"Janganlah menghina orang selain kamu,  
karena segala sesuatu mempunyai keistimewaan"<sup>1</sup>



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

---

<sup>1</sup> *Al-Mahfuzhat muqarrar li-ash-shoff al-awwal*, KMI Darussalam Gontor, 2006, hlm.7

## HALAMAN PERSEMBAHAN

Skripsi ini saya persembahkan kepada:

Almamater tercinta;

*Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*  
*Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan*  
*UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA*



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



## KATA PENGANTAR

الحمد لله الذي أنعمنا بنعمة الإيمان و الإسلام و الصلاة و السلام على سيدنا محمد خير الأنام و على آله و أصحابه على الدوام. أشهد ان لا إله إلا الله وحده لا شريك له و أشهد أن محمد عبده و رسوله لا نبي بعده. أما بعد.

Alhamdulillah, puji syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT, yang telah melimpahkan segala nikmat dan segala rahmah-Nya sehingga pada saat ini masih bisa menyelesaikan skripsi ini dalam keadaan sehat wal afiyat. Penulis sangat menyadari bahwa selesainya skripsi ini selain do'a dari orang-orang tersayang, pasti juga dari pertolongan dari sang pengabul do'a, Allah SWT. Alhamdulillah. Sholawat teriring salam semoga selalu tercurah kepada baginda nabi Muhammad SAW. Rasul tauladan seluruh umat. Amin

Skripsi ini merupakan kajian tentang Evaluasi hasil terjemahan siswa MA Wahid Hasyim Yogyakarta mengenai teks berbahasa Indonesia ke bahasa Arab. Penulis sangat menyadari bahwa skripsi ini tidak akan terwujud tanpa adanya bantuan, bimbingan dan dukungan dari berbagai pihak. Untuk itu, dengan segala kerendahan hati penulis mengucapkan ribuan terimakasih kepada Bapak/Ibu/Sdr:

1. Prof. Dr. Phil. Al Makin, M.A. selaku Rektor Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta yang telah
2. Dr. Sri Sumarni selaku Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta yang telah memberikan pengarahan yang berguna selama saya menjadi mahasiswa.

3. Dr. Nurhadi, S.Ag, M.Ag selaku Ketua Jurusan Program Studi Pendidikan Bahasa Arab yang telah memberikan motivasi dan dukungan selama saya menempuh studi ini.
4. Nurul Huda, S.S. M.Pd.I, selalu Sekretaris Program Studi Bahasa Arab yang telah memberikan arahan dan motivasi kepada saya dalam menempuh kuliah di program studi Pendidikan Bahasa Arab.
5. Dr. Sembodo Ardi Widodo, S.Ag., M.Ag, selaku Dosen Penasihat Akademik yang telah memberikan arahan dan dukungan yang sangat berguna bagi penulis.
6. Prof. Dr. Abdul Munip, M.Ag, dan Nurul Huda, S.S, M.Pd.I, selaku pembimbing skripsi, yang telah mencurahkan tenaga dan fikiran serta waktu dan kesempatan juga kesabaran dalam membimbing penyelesaian dan penyusunan skripsi ini.
7. Segenap Dosen dan Karyawan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta, yang telah sabar mengajari dan membantu saya selama penyelesaian skripsi ini.
8. Abdul Aziz, S.Sos selaku Kepala Madrasah Aliyah Wahid Hasyim dan segenap guru dan karyawan yang telah membantu selama penelitian skripsi ini.
9. Untuk almarhum dan armarhumah; Ayah dan Ibu saya tercinta yang telah bahagia di jannah-Nya yang saya yakin semua ini berkat do'a-do'a beliau terdahulu.

10. Saudara kandungku satu-satunya; Ahmad Naufal Fadhlurrohman yang telah setia mendukung dan menguatkan saya.
11. Kakek dan nenek serta semua paman dan bibi serta saudara-saudaraku semua yang telah menyayangi, mendoakan dan mendukung selama ini sehingga skripsi saya bisa selesai.
12. Guru tercintaku, Bapak Jalal Suyuti beserta Ibunda Nelly Umi Halimah beserta keluarga ndalem yang dengan motivasi dan dukungan beliau sehingga saya dapat menyelesaikan skripsi ini.
13. Untuk teman-temanku semuanya baik di kampus maupun pondok pesantren Wahid Hasyim yang tidak dapat saya sebutkan satu per satu terimakasih selalu menyemangati saya dalam keadaan apapun, sehingga bisa terwujudlah skripsi ini.

Penulis berdoa semoga semua bantuan, bimbingan, do'a dan dukungan tersebut ditulis oleh Allah sebagai amal kebaikan dan diberi ganjaran yang setimpal. Aamiin.

Yogyakarta, 15 Desember 2020

Peneliti

Fiki Himmatuna

13420048

## ABSTRAK

Fiki Himmatuna, *Evaluasi Hasil Terjemahan Teks Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab Siswa kelas XI IPS 2 Madrasah Aliyah Wahid Hasyim Tahun Ajaran 2019/2020*. Skripsi. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga, 2020.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui seberapa jauh kemampuan ketrampilan siswa kelas XI IPS 2 MA Wahid Hasyim dalam menerjemahkan suatu teks; dengan penelitian ini diharapkan dapat memberikan manfaat kepada semua pihak dan juga menjadi bahan evaluasi dalam proses pembelajaran bahasa Arab khususnya dalam menerjemahkan teks.

Jenis penelitian ini adalah penelitian lapangan dengan pendekatan kuantitatif dan teknik pengumpulan data dengan melalui observasi, wawancara, dokumentasi dan tes. Adapun proses analisis data menggunakan teknik penilaian kualitas terjemahan.

Hasil penelitian ini menunjukkan: 1) Berdasarkan hasil tes, diperoleh beberapa hasil siswa dalam menerjemahkan teks. Kualitas terjemahan siswa kelas XI IPS 2 Madrasah Aliyah Wahid Hasyim hasil terjemahan siswa dalam menerjemahkan teks memiliki kualitas kurang akurat, kurang berterima dan memiliki tingkat keterbacaan yang sedang. Hal ini dibuktikan dengan hasil data yaitu, kategori terjemahan akurat 50%, terjemahan kurang akurat 33,3% dan terjemahan tidak akurat 16,6%. Untuk kategori keberterimaan yaitu: terjemahan berterima 50%, terjemahan kurang berterima 33,3% dan terjemahan tidak berterima 16,6%. Sedangkan untuk kategori keterbacaan, yaitu: keterbacaan tinggi 50%, keterbacaan sedang 33,3% dan keterbacaan rendah 16,6%.

**Kata Kunci: Evaluasi, Kualitas, Terjemahan**

## تجريد

فيك همتنا (13420048) تقويم حصيل الترجمة من النص باللغة الإندونسي إلى النص باللغة العربية لطلاب فصل الحادي عشر من قسم الطبيعية و الإجتماعية في المدرسة الثانوية الإسلامية واحد هاشم جوكجاكرتا من السنة الدراسية 2020/2019. البحث. جوكجاكرتا: قسم التعليم اللغة العربية من كلية علم التربية و تأهيل المعلمين لجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا, 2020

هدف من هذا البحث ليعلم عن محارة الطلاب فصل الحادي عشر من قسم الطبيعية و الإجتماعية في المدرسة الثانوية الإسلامية واحد هاشم جوكجاكرتا في ترجيم النص. بهذا البحث يرجى أن يأتي الإنتفاع لجميع فريق و كذلك لمادة تقويم في تعليم اللغة العربية خاصة في ترجيم النص.

أما نوع هذا البحث العلمي هو البحث الميداني بمدخل البحث الكمي و بطريقة جمع بياناته على سبيل الملاحظة و المقابلة و التوثيق و اختبارات التقييم. أما عملية تحليل بياناته على سبيل التحليل الكمي.

نتيجة هذا البحث تشير: (1) بناء على نتيجة الإختبار فيحصل عليها في ترجيم النص. جودة الترجمة لطلاب الفصل حادي عشر من قسم الطبيعية و الإجتماعية في المدرسة الثانوية الإسلامية واحد هاشم هو بدرجة الترجمة صحيحة قليلة و مقبولة قليلة و لدرجة مقروئية قليلة. هذا الحال يثبت بالنتيجة البيانات هو من باب ترجمة صحيحة 50% ترجمة صحيحة وسطة 33,3% و ترجمة ضعيفة 16,6%. و أما من باب مقبولة الأعلى 50% ترجمة مقبولة وسطة 33,3% و ترجمة مقبولة ضعيفة 16,6%. و أما من باب مقروئية الأعلى 50% ترجمة مقروئية وسطة 33,3% و ترجمة مقروئية ضعيفة 16,6%.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

الكلمات الأساسية: تقويم, جودة, ترجمة.



## DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL .....	
LEMBAR PENGESAHAN.....	
SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI.....	i
SURAT PERNYATAAN.....	ii
SURAT PERUBAHAN JUDUL SKRIPSI.....	iii
SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI.....	iv
MOTTO.....	vi
HALAMAN PERSEMBAHAN.....	vii
KATA PENGANTAR.....	viii
ABSTRAK .....	xi
DAFTAR ISI .....	xiii
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN.....	xv
DAFTAR TABEL.....	xxv
DAFTAR LAMPIRAN.....	xxvi
BAB I.....	1
A. Latar Belakang Masalah .....	1
B. Rumusan Masalah .....	5
C. Tujuan dan Kegunaan Penelitian.....	5
D. Kajian Pustaka.....	7
E. Sistematika Pembahasan.....	10
BAB II.....	12
A. Landasan Teori .....	12

1. Evaluasi Pembelajaran .....	12
2. Teori Penerjemahan .....	14
3. Unsur-unsur Terjemah .....	19
4. Metode dan Teknik dalam Penerjemahan. ....	20
5. Penilaian Kualitas Terjemahan .....	26
B. Metode Penelitian .....	32
1. Pendekatan dan Jenis Penelitian .....	32
2. Waktu dan Lokasi Penelitian.....	32
3. Penentuan Subyek Penelitian .....	33
4. Teknik dan Instrumen Pengumpulan Data.....	34
5. Teknik Analisis Data .....	37
BAB III.....	42
A. Letak dan Keadaan Geografis .....	42
B. Sejarah Berdirinya dan Perkembangannya.....	43
C. Visi dan Misi .....	46
D. Struktur Organisasi Madrasah .....	50
E. Keadaan Gedung dan Fasilitas Madrasah.....	64
F. Keadaan Guru dan Karyawan.....	67
G. Keadaan Siswa.....	68
BAB IV .....	69
A. Pengambilan Data .....	69
B. Metode dan Teknik Yang Digunakan Siswa dalam Menerjemahkan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab.....	73
C. Hasil Eyaluasi Kualitas Terjemahan Siswa dalam Menerjemahkan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab. ....	76
BAB V.....	96
A. KESIMPULAN.....	96
B. SARAN.....	97

## PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN

Transliterasi kata-kata Arab yang dipakai dalam penyusunan skripsi ini berpedoman pada Surat Keputusan Bersama Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia Nomor: 158/1987 dan 0543b/U/1987. Secara garis besar uraiannya sebagai berikut:

### A. Konsonan

Fonem konsonan bahasa Arab yang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan huruf. Dalam transliterasi ini sebagian dilambangkan dengan huruf dan sebagian dilambangkan dengan tanda, dan sebagian lagi dilambangkan dengan huruf dan tanda sekaligus.

Berikut ini daftar huruf Arab yang dimaksud dan transliterasinya dengan huruf latin:

Tabel 0.1: Tabel Transliterasi Konsonan

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Keterangan
ا	Alif	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	Ba	B	Be
ت	Ta	T	Te
ث	Ša	š	es (dengan titik di atas)
ج	Jim	J	Je

ح	Ḥa	h	ha (dengan titik di bawah)
خ	Kha	Kh	ka dan ha
د	Dal	D	De
ذ	Ḍal	Ḍ	Zet (dengan titik di atas)
ر	Ra	R	er
ز	Zai	Z	zet
س	Sin	S	es
ش	Syin	Sy	es dan ye
ص	Ṣad	ṣ	es (dengan titik di bawah)
ض	Ḍad	ḍ	de (dengan titik di bawah)
ط	Ṭa	ṭ	te (dengan titik di bawah)
ظ	Ẓa	ẓ	zet (dengan titik di bawah)
ع	ʿain	ʿ	koma terbalik (di atas)
غ	Gain	G	ge
ف	Fa	F	ef
ق	Qaf	Q	ki
ك	Kaf	K	ka
ل	Lam	L	el

م	Mim	M	em
ن	Nun	N	en
و	Wau	W	we
هـ	Ha	H	ha
ء	Hamzah	‘	apostrof
ي	Ya	y	ye

## B. Konsonan Rangkap

Konsonan rangkap yang disebabkan *Syaddah* ditulis rangkap

Contoh: وَلِيٌّ ditulis *waliyyun*

أَجَلٌّ ditulis *uh illa*

## C. Vokal

Vokal bahasa Arab, seperti vokal bahasa Indonesia, terdiri dari vokal tunggal atau *monofong* dan vokal rangkap atau *diftong*.

### 1. Vokal Tunggal

Vokal tunggal bahasa Arab yang lambangnya berupa tanda atau harakat, transliterasinya sebagai berikut:

Tabel 0.2: Tabel Transliterasi Vokal Tunggal

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
ـَ	Fathah	a	a



ـَ	Kasrah	i	i
ـُ	Dammah	u	u

## 2. Vokal Rangkap

Vokal rangkap bahasa Arab yang lambangnya berupa gabungan antara harakat dan huruf, transliterasinya berupa gabungan huruf sebagai berikut:

Tabel 0.3: Tabel Transliterasi Vokal Rangkap

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
...يَ	Fathah dan ya	ai	a dan u
...وُ	Fathah dan wau	au	a dan u

Contoh:

- كَتَبَ kataba
- فَعَلَ fa`ala
- سئِلَ suila
- كَيْفَ kaifa

- حَوْلَ haula

#### D. Maddah

*Maddah* atau vokal panjang yang lambangnya berupa harakat dan huruf, transliterasinya berupa huruf dan tanda sebagai berikut:

Tabel 0.4: Tabel Transliterasi *Maddah*

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
أ...إ...أ	Fathah dan alif atau ya	ā	a dan garis di atas
إ...إ	Kasrah dan ya	ī	i dan garis di atas
و...و	Dammah dan wau	ū	u dan garis di atas

Contoh:

- قَالَ qāla

- رَمَى ramā

- قِيلَ qīla

- يَقُولُ yaqūlu

### E. Ta' Marbutah

Transliterasi untuk ta' marbutah ada dua, yaitu:

1. Ta' marbutah hidup

Ta' marbutah hidup atau yang mendapat harakat fathah, kasrah, dan dammah, transliterasinya adalah "t".

2. Ta' marbutah mati

Ta' marbutah mati atau yang mendapat harakat sukun, transliterasinya adalah "h".

3. Kalau pada kata terakhir dengan ta' marbutah diikuti oleh kata yang menggunakan kata sandang *al* serta bacaan kedua kata itu terpisah, maka ta' marbutah itu ditransliterasikan dengan "h".

Contoh:

- رَوْضَةُ الْأَطْفَالِ raudah al-*atfāl*/raudahtul *atfāl*
- الْمَدِينَةُ الْمُنَوَّرَةُ al-*madīnah* al-*munawwarah*/al-*madīnatul munawwarah*
- طَلْحَةَ talhah

## F. Syaddah (Tasydid)

Syaddah atau tasydid yang dalam tulisan Arab dilambangkan dengan sebuah tanda, tanda syaddah atau tanda tasydid, ditransliterasikan dengan huruf, yaitu huruf yang sama dengan huruf yang diberi tanda syaddah itu.

Contoh:

- نَزَّلَ nazzala
- الْبِرُّ al-birr

## G. Kata Sandang

Kata sandang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan huruf, yaitu ال, namun dalam transliterasi ini kata sandang itu dibedakan atas:

### 1. Kata sandang yang diikuti huruf syamsiyah

Kata sandang yang diikuti oleh huruf syamsiyah ditransliterasikan sesuai dengan bunyinya, yaitu huruf “l” diganti dengan huruf yang langsung mengikuti kata sandang itu.

### 2. Kata sandang yang diikuti huruf qamariyah

Kata sandang yang diikuti oleh huruf qamariyah ditransliterasikan dengan sesuai dengan aturan yang digariskan di depan dan sesuai dengan bunyinya.

Baik diikuti oleh huruf syamsiyah maupun qamariyah, kata sandang ditulis terpisah dari kata yang mengikuti dan dihubungkan dengan tanpa sempang.

Contoh:

- الرَّجُلُ ar-rajulu
- الْقَلَمُ al-qalamu
- الشَّمْسُ asy-syamsu
- الْجَلَالُ al-jalālu

#### H. Hamzah

Hamzah ditransliterasikan sebagai apostrof. Namun hal itu hanya berlaku bagi hamzah yang terletak di tengah dan di akhir kata. Sementara hamzah yang terletak di awal kata dilambangkan, karena dalam tulisan Arab berupa alif.

Contoh:

- تَأْخُذُ ta'khuzu
- شَيْءٌ syai'un
- النَّوْءُ an-nau'u
- إِنَّ inna

#### I. Penulisan Kata

Pada dasarnya setiap kata, baik fail, isim maupun huruf ditulis terpisah. Hanya kata-kata tertentu yang penulisannya dengan huruf Arab sudah lazim



dirangkaikan dengan kata lain karena ada huruf atau harkat yang dihilangkan, maka penulisan kata tersebut dirangkaikan juga dengan kata lain yang mengikutinya.

Contoh:

- وَ إِنَّ اللَّهَ فَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ / Wa innallāha lahuwa khair ar-rāziqīn/  
Wa innallāha lahuwa khairurrāziqīn
- بِسْمِ اللَّهِ مَجْرَاهَا وَ مُرْسَاهَا / Bismillāhi majrehā wa mursāhā

## J. Huruf Kapital

Meskipun dalam sistem tulisan Arab huruf kapital tidak dikenal, dalam transliterasi ini huruf tersebut digunakan juga. Penggunaan huruf kapital seperti apa yang berlaku dalam EYD, di antaranya: huruf kapital digunakan untuk menuliskan huruf awal nama diri dan permulaan kalimat. Bilamana nama diri itu didahului oleh kata sandang, maka yang ditulis dengan huruf kapital tetap huruf awal nama diri tersebut, bukan huruf awal kata sandangnya.

Contoh:

- الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ / Alhamdu lillāhi rabbi al-`ālamīn/  
Alhamdu lillāhi rabbil `ālamīn
- الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ / Ar-rahmānir rahīm/Ar-rahmān ar-rahīm

Penggunaan huruf awal kapital untuk Allah hanya berlaku bila dalam tulisan Arabnya memang lengkap demikian dan kalau penulisan itu disatukan dengan kata lain sehingga ada huruf atau harakat yang dihilangkan, huruf kapital tidak dipergunakan.

Contoh:

- اللهُ عَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ

Allaāhu gafūrun rahīm

- لِلّٰهِ الْاَمْوُرُ جَمِيْعًا

Lillāhi al-amru jamī`an/Lillāhil-amru jamī`an



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## DAFTAR TABEL

Struktur organisasi MA Wahid Hasyim.....	51
4.1 Daftar Siswa kelas XI IPS 2 MA Wahid Hasyim.....	70
4.2.1 Data terjemahan akurat .....	77
4.2.2 Data terjemahan kurang akurat .....	80
4.2.3 Data terjemahan tidak akurat.....	82
4.2.4 Hasil terjemahan siswa kategori akurat.....	83
4.3.1 Data terjemahan berterima.....	83
4.3.2 Data terjemahan kurang berterima.....	86
4.3.3 Data terjemahan tidak berterima.....	87
4.3.4 Hasil terjemahan siswa kategori berterima.....	89
4.4.1 Data terjemahan dengan keberterimaan tinggi .....	89
4.4.2 Data terjemahan dengan keberterimaan sedang .....	92
4.4.3 Data terjemahan dengan keberterimaan rendah.....	93
4.4.4 Hasil terjemahan siswa kategori keterbacaan.....	94

## DAFTAR LAMPIRAN

- Lampiran 1 : Hasil terjemah salah satu siswa
- Lampiran 2 : Foto Dokumentasi
- Lampiran 3 : Wawancara
- Lampiran 4 : Bukti Seminar Proposal
- Lampiran 5 : Berita Acara Seminar
- Lampiran 6 : Sertifikat Magang
- Lampiran 7 : Sertifikat KKN
- Lampiran 8 : Sertifikat SOSPEM
- Lampiran 9 : Sertifikat ICT
- Lampiran 10 : Sertifikat TOEC
- Lampiran 11 : Sertifikat IKLA
- Lampiran 12 : Curruculum Vitae



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

# BAB I

## PENDAHULUAN

### A. Latar Belakang Masalah

Bahasa merupakan alat komunikasi yang digunakan untuk berinteraksi dengan sesamanya dan digunakan untuk mengeluarkan ide-ide yang ada di dalam pikiran baik diekspresikan melalui ucapan maupun tulisan. Bahasa Arab merupakan salah satu di antara beberapa bahasa resmi yang digunakan dalam pergaulan internasional, sidang-sidang dan dokumen-dokumen PBB atau organisasi internasional lainnya. Penguasaan bahasa Arab merupakan hal yang penting dilakukan oleh masyarakat Indonesia dan tidak hanya dibatasi penggunaannya hanya untuk kepentingan keagamaan belaka.<sup>2</sup>

Dalam pembelajaran bahasa Arab dikenal terdapat empat keterampilan berbahasa yang harus dimiliki siswa, yaitu keterampilan mendengar (*maharah al-istima'*), keterampilan berbicara (*maharah al-kalam*), keterampilan membaca (*maharah al-qiraah*) dan keterampilan menulis (*maharah al-kitabah*).<sup>3</sup>

Terjemah merupakan sebuah keterampilan dalam berbahasa, tetapi ia tidak termasuk ke dalam empat kemahiran (*al-istima'*, *al-kalam*, *al-qiraah*, dan *al-kitabah*) yang selalu diajarkan kepada anak didik. Proses

---

<sup>2</sup> Ibnu Burdah, *Bahasa Arab Internasional*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2008), hlm.1

<sup>3</sup> Syamsudin AR, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Idea Press, 2010), hlm. 128



menerjemah juga tidak termasuk dalam unsur-unsur bahasa (*qawa'id*, *mufradat* dan *ashwat*), karena tujuan pokok dari terjemah adalah sebagai komunikasi lintas budaya dwi bahasa yang digunakan oleh banyak orang.

Untuk mentransfer pesan dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia, maupun bahasa Indonesia ke bahasa Arab diperlukan pengetahuan dan kemampuan khusus dalam hal linguistik. Sementara itu, bahasa Indonesia memiliki bahasa baku dan tak baku yang memang berbeda dengan bahasa Arab. Tidak jarang problematika dalam penerjemahan bahasa Indonesia ke bahasa Arab berkuat pada persoalan linguistik, di samping juga banyak hal yang berbeda antara budaya Arab dengan budaya Indonesia, terutama dalam ungkapan-ungkapan keseharian. Di antara faktor linguistik adalah adanya perbedaan mengenai tata bunyi, tata bahasa (*nahwu dan shorof*), perbendaharaan kata (*mufrodad*), *uslub* (susunan kata) dan tulisan. Sedangkan di antara faktor non linguistik adalah sosial-historis.<sup>4</sup>

Di Indonesia, bahasa Arab telah menjadi mata pelajaran dalam kegiatan belajar mengajar baik di pesantren, madrasah, sekolah islam terpadu maupun di sekolah umum yang menjadikan bahasa Arab dalam muatan lokal pelajarannya. Pembelajaran bahasa Arab juga telah memiliki standar kompetensi dan standar isi. Hal ini tercantum dalam peraturan menteri agama RI nomor 2 tahun 2008 tentang standar kompetensi dan standar isi Pendidikan Agama Islam dan Bahasa Arab. Dalam peraturan tersebut dinyatakan bahwa tujuan pelajaran bahasa Arab adalah:

---

<sup>4</sup> Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Cet. IV, (Bandung:Humaniora, 2011), hlm 65-70.

1. Mengembangkan kemampuan berkomunikasi dalam bahasa Arab, baik lisan maupun tulis, yang mencakup empat kecakapan berbahasa, yakni menyimak (*istima'*), berbicara (*kalam*), membaca (*qiroah*), dan menulis (*kitabah*).
2. Menumbuhkan keadaaan tentang pentingnya bahasa Arab sebagai salah satu bahasa asing untuk menjadi alat utama belajar, khususnya dalam mengkaji sumber-sumber ajaran islam.
3. Mengembangkan pemahaman tentang saling keterkaitannya antara bahasa dan budaya serta memperluas cakrawala budaya. Dengan demikian siswa diharapkan memiliki wawasan lintas budaya dan melibatkan diri dalam keragaman budaya.<sup>5</sup>

Mengingat pentingnya kemampuan siswa dalam menerjemahkan sebuah teks maka perlu kiranya ada penelitian yang fokus untuk mengetahui kesalahan pada kemampuan masing-masing siswa, sehingga dapat diketahui kemampuan menerjemahkan teks tersebut. Berbagai kesalahan berbahasa yang dilakukan oleh siswa selama dalam proses pembelajaran tidak dapat dipandang sebagai kesalahan semata begitu saja, tetapi harus dipandang sebagai suatu bagian dari strategi belajar. Usaha untuk membantu tercapainya tujuan pembelajaran bahasa adalah dengan mengetahui sebab-sebab dan cara-cara mengatasi kesalahan-kesalahan yang mereka lakukan dengan jalan menganalisis berbagai hal yang menjadi faktor kesalahan tersebut.

---

<sup>5</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Rosda, 2011)

Materi pembelajaran bahasa Arab di Madrasah Aliyah salah satunya adalah menerjemahkan beberapa struktur kalimat pendek dan panjang, baik dari bahasa Indonesia ke bahasa Arab maupun dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia. Seperti dalam percakapan dan tema-tema pilihan yang sesuai dengan kurikulum. Hal ini pula yang diajarkan pada siswa kelas XI IPS 2 Madrasah Aliyah Wahid Hasyim dengan materi bahasa Arab yang relatif sederhana. Namun, informasi yang diperoleh dari guru mata pelajaran bahasa Arab mengatakan bahwa tugas menerjemah bahasa Arab ke bahasa Indonesia ataupun sebaliknya masih mengalami kendala dalam struktur kalimat dan pemilihan kata pada idiom tertentu.

Sistem *boarding school* yang diterapkan di Madrasah Aliyah Wahid Hasyim juga dapat mempengaruhi siswa dalam kemampuan menerjemah bahasa Indonesia ke bahasa Arab. Madrasah Aliyah Wahid Hasyim memfasilitasi siswa siswinya untuk belajar bahasa asing, yaitu bahasa Arab dan bahasa Inggris dalam program kurikulum pesantren yang diadakan empat kali dalam seminggu. Untuk evaluasi akhir, Madrasah Aliyah Wahid Hasyim mengadakan ujian pesantren yang diantaranya ujian bahasa asing berupa pidato dan bercerita menggunakan bahasa asing.

Dari pengamatan yang penulis lihat, hasil evaluasi ujian pesantren semester ganjil dan genap banyak siswa-siswi yang masih kesulitan dalam menerjemah teks tersebut ke dalam bahasa asing, khususnya bahasa Arab.

Latar belakang inilah yang memicu penulis untuk mengkaji tentang evaluasi hasil penerjemahan pada siswa kelas XI IPS 2 Madrasah Aliyah Wahid Hasyim.

## **B. Rumusan Masalah**

Berdasarkan uraian latar belakang masalah di atas, maka masalah yang akan dicari jawabannya dalam pembahasan ini dapat dirumuskan sebagai berikut:

1. Bagaimana akurasi dari hasil penerjemahan teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab oleh siswa kelas XI IPS 2 Madrasah Aliyah Wahid Hasyim?
2. Bagaimana keterbacaan makna dari hasil penerjemahan teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab oleh siswa kelas XI IPS 2 Madrasah Aliyah Wahid Hasyim?
3. Bagaimana keberterimaan makna dari hasil penerjemahan teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab oleh siswa kelas XI IPS 2 Madrasah Aliyah Wahid Hasyim?

## **C. Tujuan dan Kegunaan Penelitian**

Sesuai dengan rumusan masalah di atas, tujuan dan kegunaan yang ingin dicapai dalam penelitian ini adalah sebagai berikut:

## **1. Tujuan Penelitian**

- a. Mengetahui akurasi dari hasil terjemahan teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab siswa kelas XI IPA 2 Madrasah Aliyah Wahid Hasyim.
- b. Mengetahui keterbacaan makna dari hasil terjemahan teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab oleh siswa kelas XI IPA 2 Madrasah Aliyah Wahid Hasyim.
- c. Mengetahui keberterimaan dari hasil terjemahan teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab oleh siswa kelas XI IPA 2 Madrasah Aliyah Wahid Hasyim.

## **2. Kegunaan Penelitian**

- a. Penelitian ini diharapkan menjadi salah satu bahan analisis untuk mengetahui kesalahan-kesalahan siswa dalam belajar bahasa Arab terutama kemampuan dalam menerjemah kalimat bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab.

b. Sebagai bahan pertimbangan bagi para guru dan pihak yang terkait dalam rangka mencapai tujuan pembelajaran bahasa Arab.

- c. Secara teoritis hasil penelitian ini diharapkan dapat menjadi masukan bagi pengembangan ilmu pengetahuan serta sebagai informasi yang bermanfaat dalam usaha mempelajari bahasa Arab.

- d. Hasil penelitian ini diharapkan dapat menarik perhatian para peneliti lain untuk melakukan penelitian yang lebih mendalam dan luas.

#### **D. Kajian Pustaka**

Kajian pustaka dibutuhkan bagi seorang peneliti untuk mencari titik perbedaan dan posisi penelitiannya. Hal ini dimaksudkan untuk menghindari plagiasi dalam penulisan karya tulis. Setelah melakukan penelusuran, ada beberapa hasil penelitian yang hampir sama dengan penelitian yang akan peneliti laksanakan.

Skripsi saudara Chozin Asror dengan judul *“Analisis Kesalahan Menerjemahkan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia Siswa Kelas X MAN Wonokromo Yogyakarta”*. (Tarbiyah:2009). Skripsi ini membahas tentang kesalahan yang dilakukan siswa dalam menerjemah teks bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia beserta solusinya dalam meminimalisir kesalahan tersebut. Peneliti menemukan kesalahan yang dilakukan oleh siswa dalam menerjemahkan teks bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia dapat dibagi menjadi empat aspek yaitu kesalahan dalam aspek semantik, morfologi, sintaksis dan restrukturisasi.<sup>6</sup>

Skripsi saudara Fatih Al Fahmi dengan judul *“Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Siswa Kelas X Madrasah Aliyah Al-Istiqomah Pacitan Tahun Ajaran*

---

<sup>6</sup> Chozin Asror judul *“Analisis Kesalahan Menerjemahkan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Siswa Kelas X MAN Wonokromo Yogyakarta”*. (Yogyakarta, Skripsi, Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah, UIN Sunan Kalijaga, 2009)



2011/2012”.(Tarbiyah:2012). Skripsi ini membahas tentang problematika yang terjadi pada siswa kelas X Madrasah Aliyah Al-Istiqomah Pacitan beserta faktor penyebab dan solusinya. Berdasarkan hasil penelitian saudara tersebut dapat disimpulkan bahwa saudara Fatih Al Fahmi menganalisis tingkat kesalahan menerjemah dari segi pemilihan padanan kosakata, penggunaan struktur kalimat dan yang terakhir tingkat ketepatan dalam menentukan padanan makna dari idiom-idiom bahasa Arab.<sup>7</sup>

Skripsi saudara Roni Rosmawan dengan judul **“Upaya Guru dalam mengatasi kesulitan membaca dan menerjemahkan Bahasa Arab siswa Kelas XI di MAN Sabdodadi Bantul”**. Dari penelitian tersebut dapat disimpulkan bahwa peneliti menemui beberapa kesulitan siswa dalam membaca dan teks-teks yang tidak berharakat, kurangnya keinginan siswa dalam belajar membaca. Sedangkan kesulitan dalam menerjemah antara lain; minimnya hafalan mufrodat atau kosakata siswa dan keinginan yang lemah untuk mempelajarinya.

Maka dari itu upaya yang ditawarkan peneliti adalah memberikan dorongan kepada siswa untuk sesering mungkin untuk belajar membaca teks Alqur’an di rumah, atau mengikuti kegiatan ekstra baca tulis Alqur’an. Sedangkan untuk menerjemah hal-hal yang harus diupayakan oleh guru antara lain adalah dengan cara menerjemah dengan memahami

---

<sup>7</sup> Fatih Al Fahmi judul *“Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Siswa kelas X Madrasah Aliyah Al-Istiqomah Pacitan Tahun Ajaran 2011/2012”*.(Yogyakarta, Skripsi, Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah, UIN Sunan Kalijaga, 2012)

arti dari kalimat-kalimat pada teks bacaan per kata lalu dilanjutkan perkalimat dengan menggunakan gaya bahasa Indonesia.<sup>8</sup>

Skripsi saudara Nurul Utami yang berjudul, ***“Analisis Kesalahan Berbahasa Arab Siswi MTs Multilingual Kelas VIII Madrasah Mu’alimat Muhammadiyah Yogyakarta Tahun Ajaran 2014/2015”***.

Fokus permasalahan yang diteliti yaitu pada kesalahan-kesalahan dalam berbahasa Arab siswi baik tulisan maupun lisan dalam kategori linguistik, faktor-faktor penyebab kesalahan berbahasa Arab dan upaya untuk meminimalisir kesalahan berbahasa.

Hasil penelitian tersebut menunjukkan bahwa bentuk kesalahan berbahasa ada 4, yaitu berupa kesalahan fonologi, kesalahan morfologi, kesalahan sintaksis dan kesalahan semantik. Faktor penyebab kesalahan berbahasa Arab adalah karakteristik bahasa Arab yang berbeda dengan bahasa Indonesia, motivasi rendah dalam berbahasa dan pelajaran bahasa Arab kurang diaplikasikan dalam kehidupan asrama. Sedangkan upaya yang dilakukan untuk mengurangi kesalahan adalah meningkatkan motivasi berbahasa Arab bagi guru, musyrifah dan siswi. Selain itu juga mengadakan *Ishlah al lughah*.<sup>9</sup>

Skripsi saudara Bilal Syariati yang berjudul, ***“Tahlil al-akhtha’ al-Lughowiyah Fi al-Muhadatsah Laday Thalibaat al-Fashli ats-Tsamin***

---

<sup>8</sup> Roni Rosmawan judul *“Upaya Guru dalam mengatasi kesulitan membaca dan menerjemahkan Bahasa Arab siswa Kelas XI di MAN Sabdodadi Bantul”*.(Yogyakarta, Skripsi, Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah, UIN Sunan Kalijaga, 2013)

<sup>9</sup> Nurul Utami, *“Analisis Kesalahan Berbahasa Arab Siswi MTs Multilingual Kelas VIII Madrasah Mu’alimat Muhammadiyah Yogyakarta Tahun Ajaran 2014/2015”*, (Yogyakarta, Skripsi, Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah, 2015)

*al-Madrasah ats-Tsanawiyah bima'hadhi Ibnu al-Qoyyim Li al-Banat Yogyakarta*". Skripsi ini membahas tentang bentuk-bentuk kesalahan berbahasa dalam percakapan siswi kelas VIII Madrasah Tsanawiyah Ibnul Qoyyim, yaitu dalam pengucapan kata yang salah dari segi lafadznya, perubahan huruf satu dengan huruf lainnya. Siswi disini kurang bersemangat dalam melakukan percakapan dalam bahasa Arab, masih menggunakan logat daerah masing-masing serta kurangnya perhatian mereka dalam belajar bahasa Arab di dalam kelas. Upaya yang dapat dilakukan untuk meminimalisir kesalahan yang ada, peneliti menyarankan beberapa opsi yaitu *ishlah al-lughah* setiap hari atau setiap minggu sekali, penampilan bahasa untuk melatih keberanian murid serta pembuatan *nadham* khusus dalam pelajaran nahwu.<sup>10</sup>

Dari beberapa hasil penelitian yang telah dilakukan belum ada skripsi yang membahas mengenai evaluasi hasil terjemahan kalimat bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab, yang melihat dari sisi akurasi, keterbacaan makna juga keberterimaan makna. Oleh karena itu, penulis sangat yakin untuk mengangkat tema ini.

#### **E. Sistematika Pembahasan**

Untuk mempermudah dalam memahami dan mengetahui pembahasan skripsi ini, maka penulis menjelaskan secara ringkas sistematika pembahasan ke dalam 5 bab, yaitu sebagai berikut:

---

<sup>10</sup> Muhammad Bilal Syariati," *Tahlil al-akhtha' al-Lughowiyah Fi al-Muhadatsah Laday Thalibaat al-Fashli ats-Tsamin al-Madrasah ats-Tsanawiyah bima'hadhi Ibnu al-Qoyyim Li al-Banat Yogyakarta*", (Yogyakarta, Skripsi, Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah, 2016)

Bab I berisi pendahuluan meliputi latar belakang, rumusan masalah, tujuan dan kegunaan penelitian, tinjauan pustaka, dan metode penelitian.

Bab II berisi tentang landasan teori yang memuat kajian teoritis, metode dan teknik penerjemahan, kualitas terjemahan dan kritik terjemah.

Bab III berisi gambaran umum Madrasah Aliyah Wahid Hasyim Yogyakarta tentang letak geografis, sejarah dan perkembangannya, struktur organisasi, keadaan guru dan siswa, serta sarana dan prasarana.

Bab IV berisi tentang hasil dalam menerjemah berupa akurasi, kesepadanan dan keberterimaan dalam teks oleh siswa kelas XI IPS 2 Madrasah Aliyah Wahid Hasyim Yogyakarta serta upaya dalam menanganinya.

Bab V berisi penutup yang terdiri dari kesimpulan dan saran.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## **BAB V**

### **PENUTUP**

#### **A. KESIMPULAN**

Berdasarkan analisis data dari hasil terjemahan teks bahasa Indonesia ke bahasa Arab siswa kelas XI IPS 2 Madrasah Aliyah Wahid Hasyim Yogyakarta, peneliti dapat mengambil kesimpulan sebagai berikut:

1. Metode yang digunakan siswa dalam menerjemahkan teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab adalah adaptasi, peminjaman, kesepadanan lazim, terjemah harfiah, modulasi dan transposisi. Akan tetapi siswa paling banyak menggunakan teknik harfiah atau kata demi kata.
2. Kualitas terjemahan siswa kelas XI IPS 2 Madrasah Aliyah Wahid Hasyim hasil terjemahan siswa dalam menerjemahkan teks memiliki kualitas kurang akurat, kurang berterima dan memiliki tingkat keterbacaan yang sedang. Hal ini dibuktikan dengan hasil data yaitu, kategori terjemahan akurat 50%, terjemahan kurang akurat 33,3% dan terjemahan tidak akurat 16,6%. Untuk kategori keberterimaan yaitu: terjemahan berterima 50%, terjemahan kurang berterima 33,3% dan terjemahan tidak berterima 16,6%. Sedangkan untuk kategori keterbacaan, yaitu: keterbacaan tinggi 50%, keterbacaan sedang 33,3% dan keterbacaan rendah 16,6%.
3. Kesalahan siswa dalam menerjemahkan suatu teks, rata-rata dalam hal penggunaan teknik terjemah harfiyyah atau kata demi kata. Mereka

menerjemahkan kata demi kata tanpa menyusun dengan menyesuaikan kaidah dalam bahasa sasaran sehingga terkadang kalimat tersebut belum tersusun dengan rapi.

Hal kedua yang peneliti perhatikan yaitu banyaknya siswa yang kurang mengetahui tulisan yang benar dari kata-kata dalam bahasa Arab, sehingga Ketika mereka menuliskan mufrodat ada beberapa yang kata yang salah penulisan, sehingga terjadi pergeseran makna.

## **B. SARAN**

Berdasarkan hasil penelitian ini, ada beberapa hal yang perlu dilakukan dalam meningkatkan kualitas dalam menerjemahkan suatu teks.

1) Untuk guru bahasa Arab agar memperbanyak memberi latihan kepada siswa mengenai penerapan kaidah dalam bahasa Arab, sehingga dalam menerjemahkan teks siswa dapat menyesuaikan dan mengerti perbedaan antara kaidah bahasa sumber dan bahasa sasaran.

2) Untuk siswa agar memperbanyak perbendaharaan kata dalam bahasa arab lengkap dengan tulisan yang benar, hal ini dikarenakan apabila hanya menghafal tanpa memperhatikan penulisan yang benar akan mengakibatkan pergeseran makna, sehingga akan menyebabkan pembaca bingung dalam membaca suatu terjemahan.



## DAFTAR PUSTAKA

- Al Fahmi, Fatih, *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Siswa kelas X Madrasah Aliyah Al-Istiqomah Pacitan Tahun Ajaran 2011/2012*, Skripsi, Yogyakarta: Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah, UIN Sunan Kalijaga, 2012.
- Asror, Chozin, *Analisis Kesalahan Menerjemahkan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Siswa Kelas X MAN Wonokromo Yogyakarta*, skripsi, Yogyakarta: Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah, UIN Sunan Kalijaga, 2009
- Asyrofi, Syamsudin. 2010. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Idea Press.
- Burdah, Ibnu, 2008. *Bahasa Arab Internasional*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Hadi, Sutrisno. 1992. *Metodologi Research II*, Yogyakarta: Andi Offset
- Henry Guntur & Djago Tarigan. 1998. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, Bandung: Angkasa.
- Hermawan, Acep. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Yogyakarta: Rosda.
- Ismawati, Esti. 2012. *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa & Sastra*, Yogyakarta: Penerbit Ombak.
- Izzan, Ahmad. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Cet. IV, Bandung: Humaniora.
- M. Ainin, dkk. 2006. *Evaluasi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang: Misykat.
- Munip Abdul. 2008. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta, Sukses Offset.
- Munip, Absul, dkk. 2015. *Pedoman Penulisan Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, Yogyakarta: Fakultas Ilmu Tarbiyah.
- Nur Mufid & Kaserun AS. 2007. *Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia*, Surabaya: Pustaka Progressif.

- Nurul Utami, “*Analisis Kesalahan Berbahasa Arab Siswi MTs Multilingual Kelas VIII Madrasah Mu’allimat Muhammadiyah Yogyakarta Tahun Ajaran 2014/2015*”, (Yogyakarta, Skripsi, Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah, 2015)
- Rosmawan, Roni, *Upaya Guru dalam mengatasi kesulitan membaca dan menerjemahkan Bahasa Arab siswa Kelas XI di MAN Sabdodadi Bantul*, Skripsi, Yogyakarta: Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah, UIN Sunan Kalijaga, 2013
- Sugiyono. 2009. *Metode Penelitian Pendidikan*, Bandung: Alfabeta
- Suharsimi Arikunto. 1998. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek*, Jakarta: Rineka Cipta
- Sukmadinata, Nana Syaodih. 2009. *Metode Penelitian Pendidikan*, Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Syariati, Muhammad Bilal. *Tahlil al-akhtha’ al-Lughowiyah Fi al-Muhadatsah Laday Thalibaat al-Fashli ats-Tsamin al-Madrasah ats-Tsanawiyah bima’hadhi Ibnu al-Qoyyim Li al-Banat Yogyakarta*, Skripsi, Yogyakarta: Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah, 2016.
- Widyamartaya, A. 1999. *Seni Menerjemahkan*, Yogyakarta:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA